

**VIEŠOJO PIRKIMO ATLYGINTINŲ  
PASLAUGŲ SUTARTIS**

2018 m. birželio 8 d. Nr. 8ESF8-84-2018  
Vilnius

**PUBLIC PROCUREMENT AGREEMENT FOR  
REIMBURSABLE SERVICES**

8<sup>th</sup> June, 2018, No. 8ESF8-84-2018  
Vilnius

Valstybės biudžetinė įstaiga Studijų kokybės vertinimo centras (toliau – Paslaugų gavėjas), atstovaujama direktorės Noros Skaburskienės, veikiančios pagal Studijų kokybės vertinimo centro nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministro 2016 m. lapkričio 14 d. įsakymu Nr. V-1002 „Dėl Studijų kokybės vertinimo centro nuostatų patvirtinimo“, ir Anna Gover (toliau – Paslaugų teikėjas), toliau kartu ar atskirai vadinami Šalimis, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu, Mažos vertės viešųjų pirkimų tvarkos aprašu<sup>1</sup> bei Mažos vertės viešųjų pirkimų organizavimo Studijų kokybės vertinimo centre taisyklėmis<sup>2</sup>, sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis).

Atlikus apklausą, Anna Gover pripažinta laimėjusia pagal 2018 m. birželio 6 d. tiekėjų apklausos pažymą Nr. TAP-25.

Ši sutartis ir jos rezultatai priskiriami iš Europos Sąjungos struktūrinių fondų lėšų bendrai finansuojamam projektui Nr. 09.3.2-ESFA-V-710-01-0002 „Aukštųjų mokyklų išorinio vertinimo sistemos stiprinimas (AMIS-3)“.

State institution the Centre for Quality Assessment in Higher Education (hereinafter referred to as – the Recipient of Services), represented by Director Nora Skaburskienė acting in accordance with the Statute approved by the order of the Minister of Education and Science of the Republic of Lithuania on 14 November 2016 No V-1002 „Regarding the Approval of the Statute of the Centre for Quality Assessment in Higher Education“, and Anna Gover, (hereinafter referred to as – the Service Provider), further jointly and separately called Parties, have concluded this Agreement (hereinafter referred to as – the Agreement) in accordance with the Public Procurement Law of the Republic of Lithuania, Rules of the Small Value Public Procurements<sup>3</sup> and Rules of Performance of Small Value Public Procurement at the Centre for Quality Assessment in Higher Education<sup>4</sup>.

After conducting a survey, Anna Gover was selected as the winner according to Suppliers Survey Statements No. TAP-25 dated 6<sup>th</sup> June, 2018.

The agreement and its results are assigned to the European Union co-funded project No. 09.3.2-ESFA-V-710-01-0002 Development of Higher Education Institutions External Evaluation System (AMIS-3).

**I. SUTARTIES OBJEKTAS**

1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja 2018 m. birželio 11 d. vyksiančio seminario aukštųjų mokyklų atstovams „20 metų po Sorbonos deklaracijos: Bolonijos procesas Lietuvoje ir kitose Europos šalyse“ metu perskaityti pranešimą (toliau – Paslauga), o Paslaugų gavėjas įsipareigoja tinkamai suteiktą Paslaugą priimti ir už ją atlyginti šioje Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

**II. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO  
TVARKA**

2.1. Bendra Sutarties kaina – 1550 (vienas tūkstantis penki šimtai penkiasdešimt eurų) EUR, įskaitant visus numatytus mokesčius. Į Sutarties kainą yra

**1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

1. Under this Agreement, the Service Provider shall deliver a presentation during the seminar “20 Years After Sorbonne Declaration: Bologna Process in Lithuania and other European countries” for representatives of higher education stakeholders on the 11 June, 2018 (hereinafter referred to as the Services) and the Customer shall accept and shall pay for the duly Services in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

**II. AGREEMENT PRICE AND ORDER  
OF SETTLEMENT**

2.1. Total Agreement price is 1550 (one thousand five hundred fifty euros) EUR in which included all applicable taxes as well as the other expenses related

<sup>1</sup> Patvirtintas Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-97

<sup>2</sup> Patvirtintos Studijų kokybės vertinimo centro direktoriaus 2017 m. liepos 10 d. įsakymu Nr. V-54

<sup>3</sup> Approved by the Order of the Director of the Public Procurement Office No 1S-97, dated 28 June, 2017.

<sup>4</sup> Approved by the Order of the Director of the Centre for Quality Assessment in Higher Education No V-54, dated 10 July, 2017.

įskaitoma Paslaugos kaina, visi mokesčiai, rinkliavos ir kitos išlaidos, susijusios su Sutarties vykdymu.

2.2. Klientas Paslaugos teikėjui mokėjimą, numatytą Sutarties 2.1. punkte, atlieka mokėjimo pavedimu į Paslaugos teikėjo atsiskaitomąją sąskaitą, nurodytą Sutarties rekvizituose, per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos.

2.3. Sutarties galiojimo metu Sutarties įkainiai dėl bendro kainų lygio ir mokesčių kitimo nebus perskaičiuojami.

### III. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. laiku ir tinkamai suteikti Paslaugą nurodyta tema;

3.1.2. parengti ir pateikti tinkamą mokymo medžiagą, įskaitant dalomąją medžiagą, užduotis ir pan.;

3.1.3. teikdamas Paslaugą vadovautis galiojančiais teisės aktais;

3.1.4. nedelsdamas raštu (paštu ar elektroniniu paštu, įteikdamas raštą asmeniškai) pranešti Paslaugų gavėjui apie savo rekvizitų pasikeitimą.

3.1.5. saugoti paslapyje visą informaciją, gautą pagal šią Sutartį, ir laikyti šią informaciją konfidencialia.

3.2. Paslaugos teikėjas turi teisę būti nurodytas mokymo medžiagoje ir išlaikyti autorines nuosavybės teises. Paslaugų gavėjas turi teisę naudoti Paslaugos teikėjo asmens duomenis – vardą, pavardę, trumpą veiklos aprašymą, nuotrauką rengdamas renginio darbotvarkę ir skleidamas informaciją apie renginį.

3.3. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

3.3.1. padaryti išspausdintos mokymo medžiagos kopijas;

3.3.2. aprūpinti mokymams tinkamomis patalpomis, įranga;

3.3.3. teikti Paslaugos teikėjui reikalingus duomenis ir informaciją Paslaugai atlikti;

3.3.4. už tinkamai suteiktą Paslaugą atlyginti Paslaugos teikėjui šios Sutarties II skyriuje numatyta tvarka;

3.3.5. nedelsdamas raštu (paštu arba elektroniniu paštu, įteikdamas raštą asmeniškai) pranešti Paslaugos teikėjui apie savo rekvizitų pasikeitimą;

3.3.6. kilus ginčui dėl Sutarties vykdymo, deleguoti atstovą spręsti ginčo.

3.4. Nustačius Paslaugos trūkumą, Paslaugų gavėjas turi teisę pasirinkti vieną iš šių sprendimų:

3.4.1. reikalauti, kad Paslaugos teikėjas per nurodytą terminą neatlygintinai pašalintų Paslaugos trūkumus;

3.4.2. vienašališkai nutraukti Sutartį ir reikalauti nuostolių atlyginimo.

### IV. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Už įsipareigojimų, prisiimtų Sutartimi,

with implementation of the Agreement.

2.2. The Customer shall pay the Remuneration referred to in section 2.1 by a payment transfer within 30 (thirty) calendar days from the date of signature of the Transfer and Acceptance Deed of the services.

2.3. The Agreement price shall not be recalculated due to changes in general price level or changes of taxes.

### III. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

3.1. The Service Provider is obliged:

3.1.1. to provide services on the agreed topic on time and duly;

3.1.2. to develop and provide appropriate training materials including hand-outs, worksheets, etc.;

3.1.3. to act in accordance with all applicable legislation;

3.1.4. to inform the Customer without delay in writing (by post, e-mail or personally delivered letter) about any change in contact details;

3.1.5. to not disclose any information related to the Agreement and keep it confidential.

3.2. The Service Provider has the right to be identified in the training materials and to retain ownership of copyrights. Customer has a right to use Service Provider's personal data – name, surname, short abstract, photo for agenda and promotion purposes of the event.

3.3. The Customer is obliged:

3.3.1. to duplicate multiple copies of printed training materials;

3.3.2. to arrange for use of appropriate training facilities and equipment;

3.3.3. to provide the necessary documentation and information for provision of the Services;

3.3.4. to pay the Service Provider for all duly completed Services as provisioned in the Chapter II of this Agreement;

3.3.5. to inform the Service Provider without delay in writing (by post, e-mail, fax, or personally delivered letter) about any change in contact details;

3.3.6. in case of dispute regarding the implementation of the Agreement, to send a representative for settling the dispute.

3.4. In case of improper fulfilment of the Services, the Customer has the right to choose one of the following:

3.4.1. to demand the Service Provider to eliminate shortcomings of the Service in a set period of time without remuneration;

3.4.2. to terminate the Agreement one-sidedly and to demand to pay the losses.

### IV. LIABILITY OF THE PARTIES

4.1. Parties shall be liable for proper implementation

nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalys atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.

4.2. Sutarties šalis, uždelsusi laiku pagal šią Sutartį įvykdyti savo įsipareigojimus, kitai Šaliai pareikalavus už kiekvieną uždelstą dieną moka 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės. Klientas turi teisę išskaičiuoti Paslaugos teikėjui taikomus delspinigius iš jam mokėtinos sumos.

4.3. Paslaugos teikėjas atsako už visas pagal Sutartį teikiamas paslaugas, kurioms teikti papildomai bus pasitelkiami tretieji asmenys.

4.4. Nei viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (force majeure). Tokiu atveju Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius nuostolius.

4.5. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tačiau tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

## V. SUTARTIES GALIOJIMO TERMINAS IR NUTRAUKIMAS

5.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško prievolių įvykdymo, bet ne ilgiau kaip iki 2018 m. liepos 31 d.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta abipusiu šalių susitarimu arba vienašališkai vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatomis.

5.3. Nutraukus Sutartį dėl esminių Sutarties pažeidimų, Paslaugos gavėjas vykdo Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 91 straipsnyje nustatytą prievolę Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje paskelbti informaciją apie Sutartį neįvykdžiusį ar netinkamai ją įvykdžiusį Paslaugos teikėją.

## VI. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

of their obligations under this Agreement according to the Laws of the Republic of Lithuania, having regard to the peculiarities set in this Agreement.

4.2. Any Party of this Agreement that has failed timely fulfilment of their obligations under the Agreement and if another Party requires shall pay 0.02 percent fine from the value of delayed obligations for each delayed day. The Service Providers interest is calculated from its Remuneration.

4.3. The Service Provider shall be liable for all services provided under the Agreement in provision of which the third parties were involved.

4.4. Neither of the Parties is liable for the failure to fulfil obligations or improper fulfilment of obligations if this was caused by force majeure. In the case of failure to fulfil obligations due to force majeure the Party must notify the other Party without delay in writing indicating the circumstances, which prevent them from fulfilling contractual obligations, and contractual obligations that they will not be able to fulfil. In this case the fulfilment of the obligations shall be suspended until the said circumstances disappear. If the other Party does not receive such notice within the reasonable period of time after the Party that failed to fulfilled their contractual obligations had found out or must have found out about the circumstances determining force majeure, the latter must compensate the loses of the other Party due to the missing notice.

4.5. When the circumstances of force majeure cease to exist, the Party that was unable to fulfil their obligations due to force majeure must notify the other Party without delay and resume the fulfilment of their obligations. When one of the Parties is unable to fulfil all the contractual obligations in more than 30 (thirty) calendar days due to force majeure, the other Party has a right to terminate the Agreement immediately informing the Party in writing.

## V. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1. The Agreement enters into force on the day of the signing and is valid until the Parties implement the obligations under this Agreement, but no longer till 31<sup>st</sup> July 2018.

5.2. The Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties or one-sidedly in accordance with the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

5.3. If the Agreement is terminated due to the crucial violations of the Agreement, Client is obliged to publish information in Central Public Procurement Information System about the failure to fulfil or improper fulfilment of the agreement, as described in article 91 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.

## VI. OTHER TERMS AND

6.1. Sutartyje neapertos sąlygos sprendžiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatomis.

6.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu nekeičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti lygiateisiškumo, skaidrumo, abipusio pripažinimo, nediskriminavimo, proporcingumo principai ir viešojo pirkimo tikslai. Visi Sutarties pakeitimai įforminami raštu ir privalo būti pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų. Sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai, nedviprasmiškai ir buvo pateiktos pirkimo dokumentuose.

6.3. Sutarties patikslinimai ir papildymai įforminami rašytiniu Šalių susitarimu, kuris yra neatsiejama šios Sutarties dalis.

6.4. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai. Abu Sutarties egzemplioriai turi vienodą teisinę galią.

6.5. Šalys susitaria, jog esant neatitikimams tarp tekstų lietuvių ir anglų kalba, pirmenybė yra taikoma tekstui lietuvių kalba.

6.6. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami derybomis. Nepavykus ginčų išspręsti nurodytu būdu per 10 (dešimt) dienų nuo nesutarimo paaiškėjimo dienos, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių kitai Šaliai pateikė prašymą raštu su siūlymu pradėti derybas.

6.7. Ši Sutartis sudaryta, vykdoma, aiškinama, ginčai dėl Sutarties sprendžiami vadovautis Lietuvos Respublikos teise.

6.8. Sutarties priedai:

6.8.1. Paslaugų perdavimo – priėmimo aktas, 1 lapas.

6.8.2. Anketa, 1 lapas.

## CONDITIONS OF THE AGREEMENT

6.1. Other terms and conditions not mentioned in the Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

6.2. The Agreement terms and conditions cannot be amended during the validity of the Agreement with an exception of the amendments to the terms and conditions, which do not breach the principles of equality, transparency, mutual recognition, non-discrimination, proportionality and objectives of public procurement. All of the amendments have to be written and have to be signed by authorized representatives of both parties. Adjustments to the terms of the Agreement in the circumstances envisaged therein, provided that these circumstances are clear, unequivocal and presented in procurement documents are not going to be considered to be the modification of Agreement.

6.3. Specifications and appendixes to the Agreement shall be drawn in writing by consent of the parties and shall become an inseparable part of the Agreement.

6.4. The Agreement is drawn in two copies – one for each Party. Both copies of the Agreement have equal legal value.

6.5. Parties agree that in case of deviations between the text in Lithuanian and English, the Lithuanian text shall prevail.

6.6. Disputes regarding the implementation of the Agreement shall be settled by negotiations. In case of failure to settle disputes by negotiations within 10 (ten) days of the start of the dispute, it shall be settled in compliance with the Laws of the Republic of Lithuania. The start of negotiations is considered on the day when one of the Parties submitted a request to the other party to start the negotiations.

6.7. The Agreement shall be governed by Lithuanian legislation.

6.8. Annexes to the Agreement:

6.8.1. The Transfer-Acceptance deed, 1 page;

6.8.2. Questionnaire, 1 page.

## VII. SUTARTIES ŠALIŲ REKVIZITAI

### Klientas

Valstybės biudžetinė įstaiga  
Studijų kokybės vertinimo centras  
Juridinio asmens kodas: 111959192  
Adresas: A. Goštauto g. 12, LT-01108 Vilnius  
Telefonas: (8 ~ 5) 211 36 89  
Faksas: (8 ~ 5) 213 25 53  
El. paštas: skvc@skvc.lt  
Atsisk. sąsk. Nr. LT35 7300 0100 0245 6921  
Bankas „Swedbank“, AB, banko kodas 73000

## VII. DETAILS OF THE PARTIES

### Customer

State budgetary institution  
The Centre for Quality Assessment in Higher Education  
Legal entity's code: 111959192  
Address: A. Goštauto g. 12, LT-01108 Vilnius, Lithuania  
Phone: (+370 5) 211 36 89  
Fax: (+370 5) 213 25 53  
E-mail: skvc@skvc.lt  
A/No: LT35 7300 0100 0245 6921  
Bank name: „Swedbank“, AB,  
Bank code: 73000

**Paslaugos teikėjas**  
Vardas, pavardė: Anna Gover

Name: Anna Gover

**Šalių parašai**

Studijų kokybės vertinimo centras /  
Centre for Quality Assessment in Higher Education

Direktorė / Director  
Nora Skaburskienė

Juridinio asmens antspaudas/Seal of the legal entity

Anna Gover



Signatures of the Parties

Parašas/  
Signature

Parašas/  
Signature